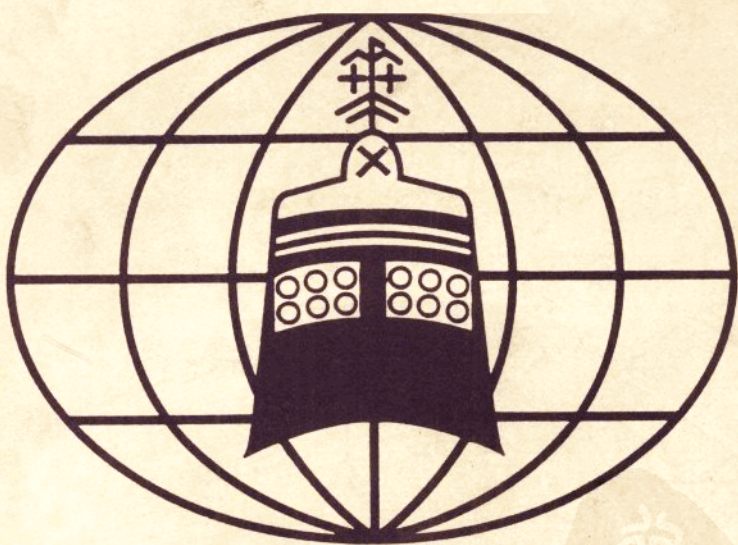


第六屆
世界華語文教學研討會
論文集第三冊
教學應用組



世界華語文教育學會

◎贊助單位：

教育部

外交部

僑務委員會

行政院文化建設委員會

中華發展基金管理委員會

財團法人海華文教基金會

財團法人田家炳文教基金會

財團法人林榮三文化公益基金會

財團法人華語文教育發展基金會

世華聯合商業銀行文化慈善基金會

◎協辦單位：

私立中原大學

國立台灣師範大學

財團法人國語日報

◎主辦單位：

世界華語文教育學會

前言

世界上說華語的人最多，以華文書寫之文獻至少也有三千年以上的歷史，而中華文化更隨著華人社群的遷移向世界各地擴散。從事華語文教學的人關心新的理論與方法，希望藉助於彼此的討論以提升教學功效；研究華語文的人期望能更深入地探討華語文的內蘊，不僅是在語言學上有貢獻，也能對教學上有實用價值，而大家終極的關懷則是把中華文化的精髓藉華語文研究與教學介紹給世人，增進國際間的認識與交流。

世界華語文教育學會，了解這一份關懷，有意藉舉辦研討會方式，將各地分別從事華語文教學及研究的人集合一起交換心得，遂有舉辦「世界華語文教學研討會」之議，1984年首度召開「第一屆世界華語文教學研討會」，獲得了廣大迴響，紛紛建議應定期舉辦，後訂每三年舉辦一次，迄今已辦理五屆。

「第六屆世界華語文教學研討會」，訂於2000年12月26日至30日，在台北市劍潭國際青年活動中心召開，會後並安排海外學者赴中部溪頭參訪遊覽。

世界華語文教育學會是一民間學術社團，能力有限，也無固定經費來源，為期此學術研討會能順利舉辦，乃循例向教育部、僑務委員會、外交部、文化建設委員會、中華發展基金管理委員會、海華文教基金會、田家炳文教基金會、林榮三文化公益基金會、世華聯合商業銀行文化慈善基金會等單位申請贊助，獲得支持謹此申謝。

本屆研討會提論文摘要報名者極為踴躍，為求公正，敦聘中央研究院及各大學語言學教授九人組成「學術評審會」，論文採匿名方式評審，每篇論文分別由二至三位委員詳閱，各列優先次序，然後開會檢討，如果懸殊過大者，再細看論文摘要，商討定案，當然從短短數百字的摘要中很難準確地推斷全篇論文的學術價值，但我們已經在可能範圍內盡力了。

本屆研討會共有 24 個國家地區，380 餘位華語文專家學者報名參加，會中宣讀論文 142 篇，進行四天 36 場次論文研討。

會中安排了兩場專題演講：

- 一、清華大學曹逢甫教授主講：「華語虛詞的研究與教學——以『呢』為例」。
- 二、中正大學柯華歲教授主講：「語文學習和語文能力測驗」。

為了結合海內外學者的智慧，舉辦了三場專題座談會，分別為：一、「語言政策與華語教學」。二、「中文標音問題」。三、「鄉土語言教學」。期透過世界各地語言研究者及教學工作者的討論，提供切實的意見。

論文集的編列原則是將性質相同的盡量排在一起，並參酌來稿的先後排列。也有以簡體字繕寫的，在尊重原作者的原則下，每一篇文章的內容，標點符號，均依原著。由於人力不足，時間緊迫，錯誤或遺漏一定難免的，本集出版後，如果作者或讀者發現錯誤或不妥的地方，請給我們指教，以便將來有機會再版時加以訂正。

世界華語文教育學會 謹識

◀ 歷屆「世界華語文教學研討會」召開情形 ▶

本會為結合全球華語文學者，研討教學方法，提升教學功效，於1984年十二月在台北召開「第一屆世界華語文教學研討會」，為期六天，共有來自16個國家地區的華語文學者專家258人與會，會上共發表論文77篇。會議期間另舉辦華語文圖書展。本屆會議召開後，深獲國際學界重視，此後大陸、美國、德國、新加坡、香港等國家地區也相繼召開類似會議。

「第二屆世界華語文教學研討會」於1988年十二月在台北召開，為期六天，235名與會之華語文學者專家來自18個國家地區，會上共發表論文114篇。本屆研討會亦配合舉辦「優良華語文圖書展」，計有五十餘間出版單位提供圖書展出。

「第三屆世界華語文教學研討會」於1991年十二月在台北召開，為期六天，計有13個國家地區的學者專家322人參加，發表論文87篇。大會特別舉辦了一場「海外華文文字教學座談會」，就當前漢字字體使用的現況、漢字的繁簡對文字讀寫的影響，如何統合正體與簡體字之運用進行探討。

「第四屆世界華語文教學研討會」於1994年十二月在台北召開，會期六天，計有23個國家地區的學者專家293人參加，發表論文105篇。本屆大會舉辦了兩場座談會：「華語方言教學」與「華語文教材編寫」，從本土語言教材之編纂，音標的使用與訂定，語言的規劃，作深入討論。

「第五屆世界華語文教學研討會」於1997年十二月在台北召開，會期六天，計有27個國家地區的學者專家397人參加，發表論文165篇。為了促進海外華文學校發展，本屆特增設「海外華文學校教學組」，邀請全球各地華文學校聯合會代表與會報告各地華校概況。本屆大會舉辦了：「語言生態座談會」，就共同語言與方言的互動，方言的書寫問題，當前兩岸新詞的比較，進行研討。

「第六屆世界華語文教學研討會」，於 2000 年十二月二十六日至三十日在台北市劍潭青年活動中心召開。會後並赴溪頭、臺中參訪旅遊兩天。共有 24 個國家地區 380 多位學者報名參加，錄取論文 145 篇，論文主題涵蓋層面甚廣，包括教學理論與實際之結合、華語文教育與科技結合、語言新貌、鄉土語言教學、兩岸文字的整合、華語文能力測試與評量、世界華語文教育網的建置、雙語雙方言教學的探討等多元議題。會中將舉辦三場座談會：「語言政策與華語教學」、「中文標音問題」、「鄉土語言教學」，作學術性深入探討。相信將為二十一世紀華語文教育開啟嶄新的里程。

◀ 第六屆世界華語文教學研討會 ▶

一、宗旨：研討世界各地華語文教學理論及方法，交換研究成果，以提昇教學功效並謀中華文化之發揚，增進國際學術文化之交流。

二、研討主題：

（一）語文分析組（以教學為主之語文分析）

1. 華語語音、文字、詞彙、語法、語意及語用之研究。
2. 華語與外國語之對比分析。
3. 華語與方言之對比分析。
4. 兩岸語文之比較研究。

（二）教學應用組（以華語作為第二語或外語之教學研究）

1. 華語文教材、教學法、課程設計及師資培訓之探討。
2. 多媒體、電腦科技在華語教學上之研究。
3. 華語文能力評量之研究與編製。
4. 文化與語文教學之互動。
5. 華語學習歷程研究。

（三）華文學校教學工作坊

1. 教材、教學法或課程設計之介紹。
2. 多媒體、電腦科技在教學上之應用。
3. 自編評量工具（評鑑方式）之介紹。
4. 師資培育方法之介紹。

三、參加人員：世界各地華語文學者、專家與相關人士

四、會期：2000年12月26日至2001年1月1日

（含參觀活動兩天）

五、會議地點：台北市劍潭國際青年活動中心

六、主辦單位：世界華語文教育學會

目錄

第一冊

語文分析組

1. 華語虛字的研究與教學—以「呢」字為例	曹逢甫	I-1
2. 認知功能語法華語教學：「原型」、「像似性」、「連綿性」等概念在語法教學上的應用	屈承熹	I-26
3. 華語的聚焦結構「分裂句」再探	曹逢甫 謝佳玲	I-42
4. 試析「是不是」句式	鄭懿德	I-57
5. 現代漢語裡的「否定句是非問句」及其答話	陸儉明	I-70
6. 表加強否定語氣的副詞「並」和「又」	馬真	I-87
7. 國語中主題名詞組之語意研究	李臻儀	I-96
8. 國語來、去動詞與物體及事件間的平行語意	劉小梅	I-111
9. 幾個華語手部辭彙中的語意延伸與詞類轉變	畢永峨	I-124
10. 華語聯義詞探索	陳麗雪	I-135
11. 字母詞語是漢語辭彙嗎？	張德鑫	I-144
12. 現代漢語詞彙中的句法現象	鄧守信	I-149
13. 臺灣校園新詞的發展和對教學的影響	竺家寧	I-156
14. 大陸改革開放以來的語言借用對現代漢語句法的影響	王琪	I-178
15. 馬來西亞與海峽兩岸詞彙的比較	謝增英	I-194
16. 華語動詞的音節數目與句法表現	湯廷池	I-209
17. 現代漢語疑問句的兩個功能系統—「表疑」句式和「提問」句式—	古川裕	I-231
18. 與「把+O+V+L」句式中 V 後成分脫落相關的一些問題	齊滄揚	I-244
19. 華語情態動詞的語意與句法成份之互動	忻愛莉	I-260
20. 華語複合動詞的內部結構與外部功能	湯廷池 湯志真	I-280
21. 怎樣判斷古代漢語中某個名詞在句中活用為動詞？	張在雲	I-299
22. 漢語的類詞	王連清	I-323
23. 對外華語教學中對「無標志被動句式」的處理	王曙光	I-332
24. 漢語與日語動貌表現的比較分析	湯廷池 張淑敏	I-343
25. 華語和日語裡的作格動詞和及物性	申亞敏	I-360

第二冊

語文分析組

1.漢、英、日語連詞語序對比及其語言類型學意義	周剛	Π-1
2.漢語和英語中的否定結構比較	盧丹懷	Π-18
3.以「優選理論」談華語及臺灣話夾碼時的連續變調	林蕙珊	Π-31
4.朗讀中外來音譯詞的語音變異現象	史湄	Π-48
5.從優選理論觀點試析華語中借詞之音韻現象	吳瑾璋	Π-60
6.漢語標準語的一字多音現象與標準音的制定	唐宜傑	Π-71
7.臺灣閩南語入聲輔音韻尾消失之聲學現象—入聲輔音消失後聲調上的變化探討	楊孝敏	Π-80
8.漢語連接形式於口語敘述中的使用：第一語言與第二語言的比較	鄧立立	Π-88
9.漢語作為外語之狀語習得	許玉增	Π-100
10.建立「華語為第二語言習得資料庫」的基本構想	曾金金	Π-124
11.印尼學生學習漢語中常見語序偏誤之分析	陳延河	Π-138
12.臺灣華語「說 shuo」與閩南語「講 kong」的對比分析	楊蕙慈	Π-154
13.從語意新視野分析國語重疊現象和臺語對它的影響	李英哲	Π-170
14.黃河流域的漢語方言	侯精一	Π-178
15.漢語差比句的南北差異及其歷史嬗變	趙金銘	Π-188
16.華語、英語的語音與構詞比較	俞步萬	Π-208
17.說「貌」——以廣州話為例	鄭定歐	Π-222
18.「覺」義演變探微	周玟慧	Π-232
19.代名詞「自己」、「人家」、「別人」的語用考察	渡邊麗玲	Π-242
20.漢語「計成語」研究	馬仲可	Π-254
21.論雙語人代碼變換的功能	陳恩泉	Π-275
22.外籍學生使用之華語語法句型比較研究	陳純音	Π-287
23.幽默語言的幾種實現方式	林華東	Π-309
24.溝通裡的幽默：以「脆弱」一文為例	張道循	Π-323
25.關於兩岸現行漢字字體、字形統一的思考	周勝鴻	Π-338
26.漢字的表意屬性研究	易洪川	Π-349
27.由兩岸語文差異談海外華語文教學	黃沛榮	Π-363
28.析當代流行用語中的成語解構現象	姚榮松	Π-394
29.華語名前形容詞的語意探索*	連金發	Π-407

第三冊

教學應用組

1.語文學習和語文能力測驗	柯華葳	III-1
2.從《香港高等學校中文水平測試研究》探討語文能力的結構	陳月紅	III-6
3.閱讀試題的種類與分析—華裔子弟之需求	畢念平	III-17
4.澳大利亞維多利亞州新制中文會考	吳堅立	III-23
5.小學華語教師在國際語言課程教學上的挑戰	區健美	III-38
6.關於對韓國兒童的華語教學師資培訓的方法	蕭素秋	III-54
7.香港在職語文教師學習普通話情意初探	傅健雄	III-69
8.成人學習漢語之特點及教師行為準則	孟虹	III-79
9.美國中文學校師資培訓班課程	蘇芳儀	III-92
10.析論菲華師資培育之新途徑	盧增緒	III-105
11.新聞標題與教學	巫宜靜	III-122
12.美國大學華裔子女漢語課程教學探討	何寶璋	III-134
13.華文教科書的現有問題與應對之道	盧毓文	III-140
14.海外華語教材之介紹—華文學校以華語作為第二語或外語的教材	李漢雯	III-152
15.快樂學中文—以溝通性和趣味性為主之華語基礎會話教材編寫	王姿人	III-171
16.商業華語密集課程設計	林雪芳	III-179
17.漢語教學與滾雪球規律《說文解詞》教學工具書的編寫	白樂桑	III-198
18.華語詞典應用與編纂的落差	吳英成	III-204
19.從句型教學看國小國語教材之編寫	白麗娜	III-219
20.文學與語言教學之互動：新加坡高中華文教材中的散文教學與創意思考	許福吉	III-234
21.關於編寫適合海外學生使用的基礎漢語課本的構想和實踐	徐家禎	III-244
22.基礎華語教材語法項的選擇與排序	蔡美智	III-260
23.高年級中文教材的編製及教學法	馬盛靜恆	III-276
24.從最古到最新—以科技教材教導文言文的可能	陳志銳	III-280
25.是聽說讀寫，還是先聽說後讀寫？	韓萱	III-289
26.從華語教學觀點談漢字—漢字表意所產生之迷思與對外華語教學之困擾	陳立元	III-300
27.外籍生漢字書寫策略探討	葉德明	III-311
28.寫作語感的研究	王培光	III-321

第四冊

教學應用組

1.臺灣在二十一世紀華語文教學發展中的重要地位	 陳曼麗	IV-1
2.面向二十一世紀教育發展的趨勢—探討馬來西亞獨中教育改革	 鄭瑞玉	IV-6
3.馬來西亞華文高等教育概況—兼談新紀元學院與南方學院的中文系	 詹緣端	IV-14
4.馬來西亞華文學院評析	 吳端陽	IV-24
5.美、加地區華語文教育之落實與創新	 王澄濱	IV-32
	王清源	
6.幼教在加拿大發展的前景及潛力	 葉憲年	IV-42
7.對日本學生華語教學的問題初探	 陳謙臣	IV-51
8.日語學生的華語語音偏誤成因及教學對策	 孟子敏	IV-63
9.華語教學中幾組重要音位與其他語言之對比	 許長謨	IV-78
10.澳洲大學初級漢語聲調習得探索	 謝慧鶯	IV-91
11.標音符號對華文閱讀字彙習得的影響	 吳慧敏	IV-101
12.對外華語教學「注音符號」教材的編寫	 林慶勳	IV-114
	黃凱筠	
13.對提高華語教學質量的探索	 劉國強	IV-127
14.香港小學寫作教學的改革—理念與實踐	 關之英	IV-143
15.對外漢語教學法與課程設置	 趙伊露	IV-165
16.全語言教學觀在華語文教學的應用與實踐	 李希奇	IV-175
17.華語補語句之習得研究	 王曉鈞	IV-183
18.「斷句分詞」的閱讀策略訓練—文句認讀的教程發展與實踐	 信世昌	IV-192
19.港臺語言環境對語文科教學語言運用成效的影響	 唐秀玲	IV-204
20.華語教材中的語法用語	 張莉萍	IV-219
21.字詞的學習空間與課堂互動的關係	 吳鳳平	IV-231
	盧敏玲	
	植佩敏	
22.跨中英兩文化(語言)差異的詞彙學習法比較：華文教學的拓展方向	 沈薇薇	IV-252
23.普通話詞語的表達色彩—香港普通話詞彙教學中的一個思考	 梁莉莉	IV-264
24.世紀之交華語文新辭彙教學的思考	 朱靖華	IV-273
	劉彩霞	
25.普通話「聽、說、讀、寫」需求分析	 馮竹迪	IV-284
	唐世陶	
	孫蓉麗	
26.關於培養語言技能問題	 何子銓	IV-303
27.學生學習策略、學習心理與漢語教學關係之研討	 曾佳美	IV-311
28.港臺中國語文科課堂語言對比研究	 鄭佩芳	IV-322
29.由學生病句探討中文四字格的教學方向	 蔡智敏	IV-336

第五冊

教學應用組

1.聽障教學和華語教學的共通性與華語教學設計	吳霓虹	V-1
2.中文學校裏的學習文化—以在英國的中文學校為例	吳昭蓉	V-14
3.話裡與話外—華語教學中的語境與背景	李 愷	V-25
4.論文化混融語境中的交際	周 健	V-30
5.語言文化互動綜合教學模式	陳 申	V-41
6.母族文化與民族自尊	杜珠成	V-55
7.網際網路與檔案文件夾評鑑	姚道中	V-62
8.美國中文教學網站之分類與評估	李延風	V-73
9.知網中文信息結構與中文教學初探	譚慧敏	V-80
10.略談日本網際網路的中文學習資源	歐孝明	V-89
	淺野一志	
11.南非地區華語文教育和電子遠距教學	黃樑軒	V-97
12.電影教學課程規劃與設計	薛玉娥	V-106
13.語文教學新路向—簡易電腦多媒體技術在語文教學上的應用經驗	謝家浩	V-119
14.試論多媒體《中國文學》教學軟體的設計與稿本編寫	何綿山	V-126
15.多媒體交互式課室在華語文教學上作用淺析	唐燕兒	V-136
16.網上中文閱讀與寫作課程教學模式	唐 潤	V-143
	呂中瑛	
17.中文為第三語言的實驗教學：採用可預測書與閱讀策略教學的行動研究	林文韵	V-150

華文工作坊

18.虛擬社群間關係轉移之研究—以華文學會與中原大學網站經營研究中心合作經營「華網」為例	蔡義昌	V-162
	林明濤	
19.「文圖尋寶」與「搜文解字」—為華語文教學設計的兩個數位博物館網站	黃居仁等	V-174
20.多媒體漢字綜合學習—書寫、字典、開放系統	蘭 蓀	V-193
21.視覺、動感、記憶和多媒體漢字教學	孫 琳	V-205
22.普通話教材發展探索	施仲謀	V-214
23.漢語語音的可見操練系統	石 鋒	V-220
	田美華	
24.學習華語文三部曲	韋惠英	V-230
25.中文教學—偏旁、聲韻、筆形、筆順、六書、檢索字序、輸入—	戚桐欣	V-246
26.海外華文教材的設計	鄭惠芬	V-261
27.文化因素溶入課程之設計構想	于君明	V-265
28.中文三年級網路練習之製作	黎宜浩	V-272
	史西倫	
29.電腦輔助中國語文學習—一套老師自訂材料的遊戲軟件「對對碰」的介紹	謝家浩	V-288
	陳淑貞	
30.「以能力訓練為編選體系的初中中國語文實驗教科書」的編寫與教學實驗計劃	何文勝	V-293
31.記憶術教學的研討	吳淑雄	V-309
32.歡樂、學習、成長的大家庭：康乃爾大學中文之家	李玉芬	V-321
33.加拿大中英雙語課程教學活動設計經驗談	陳徐蕊	V-327
34.中文遠距教學：威斯康辛大學經驗	陳雅芬	V-333

語文學習和語文能力測驗

柯華葳
中正大學心理學系

摘要

本文將由語文的特徵與第二語學習的特點來探討中文為第二語的學習和語文能力測驗編製的一些基本問題。

語文學習和語文能力測驗

柯華葳
中正大學心理學系

語文的特性

- 一) 語文是為溝通。
- 二) 語文是由一組特定的符號所組成。
- 三) 語文是有意義的組織。
- 四) 語文有不同層次的組織方式。
- 五) 語文是活的，可以創意使用的。

學習第二語至終目的就是要將第二語中的特定符號及其意義並其組織方式學到，以溝通或是創意的運用。

有關的研究領域

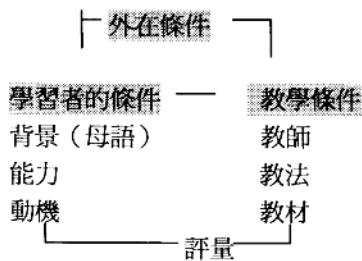
語言學：探討一個有語音、語法、語意的系統。

心理語言學：探討認知、發展、語言產生歷程和語言學習歷程。

社會語言學：探討在社會情境下語言的運作。

這三個領域分別說明語文學習的三個層面：語言本身、學習歷程及語言和文化的關係。

第二語學習的相關條件



三個層面和學習條件間的互動

一) 學習歷程上，兩種語言的互動

第二語的學習和母語的學習歷程不相同。第二語已有第一語在前，學習者對世界也有概念，他要學習的是另一套系統來表達既有的概念。此時前面的語言很可能是學習後來語言的助力與阻力。例如很多學生要講或寫英文時必須先想中文再翻譯成英文，此過程中，中文的語法及使用習慣會使他在翻譯成英文時犯錯。

二) 兩種語言和兩種文化

語言和文化不能分開，學語言也就學文化。不喜歡某一文化去學其語言可能事倍功半。而文化的強勢或流行趨勢會增或減學習語言人口。這也影響個體學習動機。

三) 教學條件

老師是否對所教語言有足夠的知識，對不同年齡層、不同動機學生能提供不同教材教法以利其學習歷程，與教學效果有關係。

語文能力評量

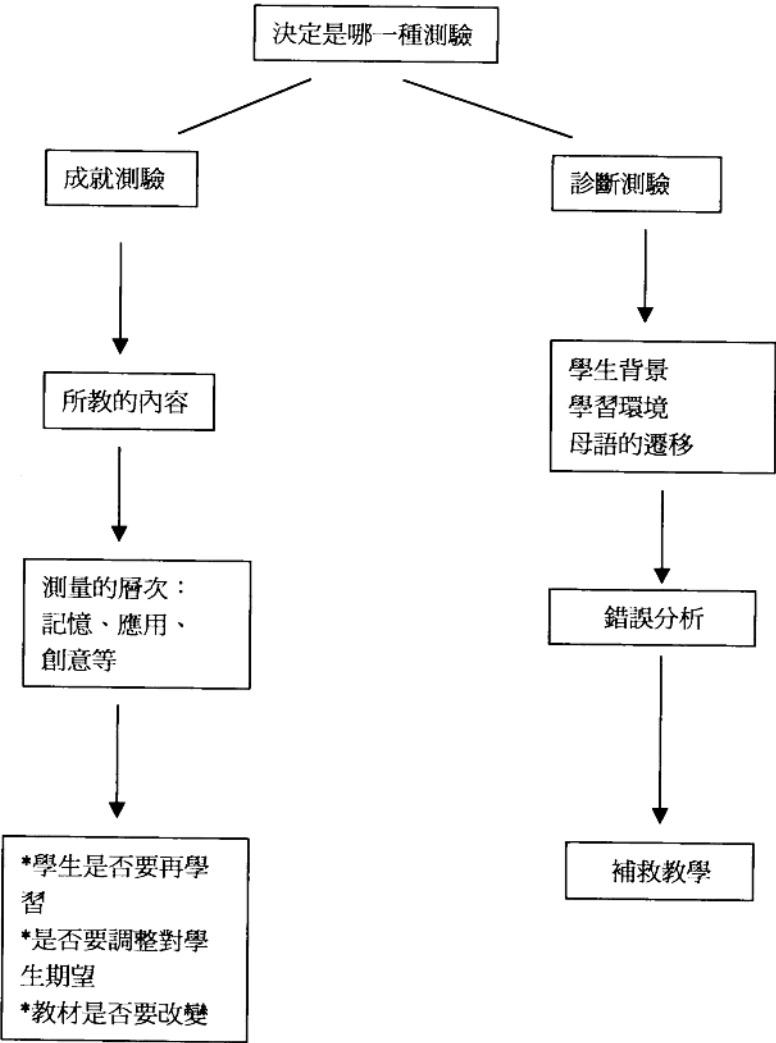
一個前提：除非放到各個學習領域，例如中醫的語言、物理的語言或是旅遊的語言，否則不容易訂定語文內容範疇。因此在設計評量時要先說明或定義內容範疇，再依測驗目的設計測驗。

依測驗目的分類：

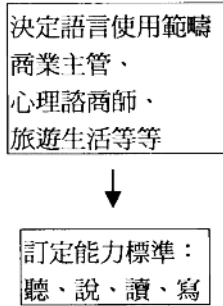
- 一) 成就評量：就所就學的內容評量，目的在看學生學到多少教師和教材所教導的內容。
- 二) 能力評量：以語文在特定場域的功能為評量範疇，例如某一行業在語言上的要求或進入某種研究所所需的語文能力等。
- 三) 學習性向評量：學習某種語言的發展潛能。
- 四) 診斷測驗：在學習歷程中遭遇的困難或產生學習上的難處，可以作為補救教學的依據。
- 五) 入學安置測驗：是一種成就測驗，是前一階段學習的成就測驗，以為安置下一階段學習的依據。

課堂語文測驗編製的考慮

課堂評量目的在幫助學習者有更好、更進階的學習。



語文能力測驗（一般的作法）



語文學習後設認知能力的測量（一個建議）

基於：

- 一）語文學習沒有上限，只有越來越精熟。
- 二）語言與社會文化互動，是會改變的。

因此個體碰到新情境、新詞彙、新問題，若可以以某些規則去解決，他就掌握了此語文的精神（sense）、對其有覺知（awareness）、且自己產生學習此語文的一些規則。覺知屬後設認知的能力。

如何編製語文學習後設認知能力測驗是我們的挑戰。

華語文能力測驗介紹

華語文能力測驗是一套標準化，給華語為外語學習者使用的語文能力測驗。首先，相關學者經過一年的研究，建立了詞彙、語法、文化等級和測驗的架構，而後由資深華語文教師則根據測驗架構撰寫題目。題目經專家學者審題並預試，顯示測驗題目能區辨不同華語文能力的學生。根據預試的結果，挑選出心理計量特性較佳的題目組成四個正式題本，初、高級各兩本。此外，根據上述預試的結果，亦訂出各分測驗合理的測試時間。這四本測驗於1997年正式給美、日、韓學生939人，及本地小學至高中學生1050人做。結果指出本測驗在信度、效度上都是一符合測驗編製原則的語文能力測驗。未來各語言中心在安置學生、給學生華語學習能力證明時都可以採用此測驗。